Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE przyszedł, stanął i zawołał jak poprzednimi razy: Samuelu, Samuelu!\* Samuel odpowiedział: Mów, bo Twój sługa słucha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili JAHWE przyszedł, stanął i wezwał, jak poprzednio: Samuelu, Samuelu! Samuel odpowiedział: Mów, proszę, Twój sługa słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE przyszedł, stanął i zawołał tak jak poprzednio: Samuelu, Samuelu! I Samuel odpowiedział: Mów, bo twój sługa słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł Pan, i stanął a zawołał jako i pierwszy i drugi raz: Samuelu, Samuelu! I rzekł Samuel: Mów Panie, bo sługa twój słucha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł JAHWE, i stanął, i zawołał, jako był zawołał, po wtóre: Samuel! Samuel! I rzekł Samuel: Mów, Panie, bo słucha sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył Pan i stanąwszy, zawołał jak poprzednim razem: Samuelu, Samuelu! Samuel odpowiedział: Mów, bo sługa Twój słucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Pan, stanął i zawołał jak i poprzednio: Samuelu, Samuelu! A Samuel rzekł: Mów, bo sługa twój słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE przybył, stanął i zawołał jak poprzednio: Samuelu! Samuelu! Samuel zaś odpowiedział: Mów, bo sługa Twój słucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE przyszedł, stanął i zawołał tak, jak poprzednio: „Samuelu, Samuelu!”. Samuel odrzekł: „Mów, bo sługa Twój słucha”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszedł Jahwe, stanął obok i zawołał jak poprzednio: - Samuelu, Samuelu! Samuel rzekł: - Mów, bo sługa Twój słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Господь і став і покликав його так як раз і другий, і сказав Самуїл: Говори, бо слухає твій раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zjawił się WIEKUISTY, stanął oraz zawołał jak w poprzednich razach: Samuelu! Samuelu! A Samuel powiedział: Mów, bowiem słucha Twój sługa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przybył JAHWE i stanąwszy, zawołał jak poprzednio: ”Samuelu, Samuelu!” A Samuel odrzekł: ”Mów, bo sługa twój słucha”. |

1. 1) <x>10 22:11</x>; <x>10 46:2</x>; <x>20 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)